

■ **M. Xavier Bettel** (DP).- Just ganz kuerz an enger Sekonn, Här President, just awer fir dem Här Bausch ze äntwerten. Wann hien draschreift: «à refuser avant tout progrès en cause la demande d'extradition», ass dat géint eng Décisioun, déi vun der Justiz kennt. Den éischte Paragraph, do kënnen mer driwwer diskutéieren, Här Bausch, mä deen zweeten, deen heescht jo haargenau, egal wat d'Justiz elo vun Délai gesat huet fir en Uerteel ze fannen, gött hei net zréckgehal.

■ **M. François Bausch** (DÉI GRÉNG).- Da sinn ech der Meenung, dat kënnen mer effektiv net, well wann d'Demande, also d'Procédure d'asile leeft - während där Zäit gött souwisou keen ausgewisen -, da kann een deen zweeten Tiret sträichen, wann dat den Här Bettel arrangéiert, da kann hie se da jo unhuelen.

■ **M. Félix Braz** (DÉI GRÉNG).- Da steet datselwecht dran.

■ **M. François Bausch** (DÉI GRÉNG).- Da steet dat nämlech dran. Da sträiche mer deen zweeten Tiret. Mir si bereet, deen erauszestrichen. Kee Problem.

■ **Une voix**.- D'accord.

■ **M. le Président**.- Also déi lescht...

(*Interruption et hilarité*)

■ **M. François Bausch** (DÉI GRÉNG).- Weé gesot, Här Grethen, dat ass awer dann total am Aklang zu senger Interpretatioun vun der Motioun.

■ **M. le Président**.- Sou, mir sinn elo a Presenz vun enger Motioun, wou den zweeten Tiret vum Dispositif gestrach ass.

(*Interruptions*)

**Motion modifiée**

*La Chambre des Députés, considérant*

- que la ressortissante turque Zubeyde Ersöz, incarcérée depuis mi-février au Centre pénitentiaire de Schragg in vertu d'un mandat d'arrêt international, est visée par une demande d'extradition du Gouvernement turc;

- que Madame Ersöz est une journaliste d'origine kurde qui a dénoncé de manière répétée des atrocités commises par des militaires turcs;

- qu'elle a déjà fait l'objet de répressions de la part des autorités turques;

- que la soeur et le frère de Madame Ersöz furent tous les deux incarcérés, torturés et sont morts en prison;

- qu'un retour en Turquie risquerait de mettre sa vie en danger;

- que les charges à la base de son mandat d'arrêt international - terrorisme, prises d'otages et meurtres entre octobre 1994 et octobre 1995 - sont contestées;

- que Madame Ersöz bénéficia de l'asile politique en Allemagne et y vivait de 1993 à 1996 avant de se rendre en Irak pour travailler dans un camp de réfugiés sous contrôle de l'ONU;

- que le Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration a décidé de suspendre la procédure d'asile en attendant l'avis de la Chambre du Conseil, déclinant ainsi toute compétence en faveur du Ministre de la Justice;

invite le Gouvernement

- à annuler la suspension de la demande d'asile politique de Madame Ersöz et à vérifier dans le cadre de la procédure le bien-fondé des chefs d'accusation turcs.

(s.) Jean Huss, Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Henri Kox.

■ **M. Xavier Bettel** (DP).- Här President, wann déi gréng Fraktioun deen zweete Paragraph ewechhëlt, da géife mer net dergéint stëmmen, mä mir géifen eis dann enthalen.

■ **M. le Président**.- Sou, elo fänkt de Vote un.

**Vote**

D'Motioun ass ofgelehnt mat 36 Nee-Stëmmen, bei 8 Jo-Stëmmen a bei 14 Abstentiounen.

*Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. Aly Jaerling.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. Marcel Oberweis), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diede- rich, Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner.*

*Se sont abstenus: Mme Vera Spautz;*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur) et Carlo Wagner;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Jean-Pierre Koepf.*

Mir kommen elo zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, an dat ass d'Diskussioun vum Projet de loi 5474 iwwer eng Benelux-Konventioun iwwert d'Propriété intellectuelle. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Ageschriwwen ass bis elo eenzeg an eleng d'Madame Flesch. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorablen Här Alex Bodry. Här Bodry!

## 5. 5474 - Projet de loi portant approbation de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), signée à La Haye, le 25 février 2005

**Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports**

■ **M. Alex Bodry** (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Damen an Dir Härren, bei dësem Gesetzesprojet 5474 geet et drëm, eng nei Benelux-Konventioun iwwert d'Propriété intellectuelle guttzeheeschen. D'Benelux-Konventioun, déi d'Marken, d'Dessinen oder d'Modeller regelt, ass de 25. Februar 2005 ënnerzeechent gi vun den zoustänneg Regierung an si soll, wann alles riicht klappt, an deenen dräi Länner Mëtt dës Joers - Mëtt 2006 also - a Kraaft trieden.

Ech mengen, et ass jidderengem bewosst heibannen, dass den Numm Benelux a besonnesch déi wirtschaftlech Unioun an Zollnioun, déi Benelux duergestallt huet zënter hirem Ursprung, merklech un Attraktivitéit an och un Daseinsberechtigung verluer huet duerch d'Schafung vun der EWG a vun der Europäescher Unioun. Wann et ee Rechtsdomän gött, wou d'Benelux haut weiderhi méi

duerstellt wéi Pabeier, wou se e prakteschen Notzen huet, wou se e reelle wirtschaftlechen, administrativen an och e juristeschen Impakt huet, dann ass ee vun deene see-lene Beräicher dee vun der Propriété intellectuelle. Et ass nämlech esou, dass mer, besonnesch hei zu Lëtzebuerg, eigentlech eis Protektioun vun de Marken, vun den Dessinen a vun de Modeller praktesch net national maachen, mä dass mer dat direkt op den Niveau vun de Benelux-Staten eropféieren.

Déi nei Konventioun hei ass eigentlech eng Fortschreiwung vun deem Rechtssystem vun der Propriété intellectuelle, wéi mer en zënter de 60er an de 70er Joren am Benelux-Beräich kannt hunn. Déi Konventioun ass also opgebaut op deenen Erfarunge vun deene leschte Jorzénge an deem dote Beräich a si ersetzt am Fong a si verbessert eng ganz Rëtsch vu bestoenden Texter, an zwar haaptsächlech déi bestoend Konventiounen; et sinn der zwou, déi eng iwwer Marques de produits vun 1962 an déi zweet Konventioun iwwer Dessins ou modèles aus dem Joer 1966. Anxéiert zu deene Konventiounen waren dann och zwee Gesetzer: eng Loi uniforme Benelux iwwer Marques de produits an eng Loi uniforme Benelux iwwer Dessins ou modèles. All déi doten Texter ginn ersat duerch déi nei Konventioun.

Bis haut göllt et och esou, dass déi Législatiounen, déi d'Propriété intellectuelle am Kader vun der Benelux regelen, am Fong duerch verschidden Organer exekutéiert ginn, déi, géif ech soen, strukturell ebe vunenee getrennt sinn. Dat ass de Büro Benelux vun de Marken an de Büro Benelux vun Dessins ou Modèles, déi alle béid hire Sëtz zu Den Haag hunn an haut eng ronn 100 Leit beschäftegen.

Dëst soll elo anescht ginn, well eent vun den Hauptziler ass, fir déi Organer, déi reng juristesch zwou verschidde Strukturen hunn, och zwee verschidde Budgeten hunn, ze ersetzen duerch een neit administratiivt Organ mat engem internationalen Statut.

Zil ass et derniewent eng Vereinfachung vun de Prozeduren ze erreechen, déi relativ komplex sinn, well een ebe mat verschiddenen Texter bis elo ze dinn hat, fir eng méi rationell Organisatioun vun deem ganze System ze kréien um Niveau Benelux mat der Schafung vun der Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle. Déi soll och an Zukunft iwwer e klore Statut, en internationale Statut verfügen, wat haut net de Fall ass, well haut déi zwee bestoend Büroen ënnert der Protektioun vun der hollännescher Regierung eigentlech stinn an eigentlech keen internationale Statut hunn, deen hinnen och déi néideg Onofhängegkeet garantéiert.

Dobäi - ech hu gesot, et ass eng Fortschreiwung vun där Konventioun - ass och hei Suerg gedroe ginn, fir d'Missiounen nei ze definéieren an e puer zousätzlech Missiounen an de Kader vun där neier Konventioun mat eranzehuelen, déi also och an Zukunft méi Wäert leet op de Kontakt mat de Betriber, déi also éischter a Richtung Service ausgeriicht ass, Déngschtleeschung fir d'Betriber, also manner vlächig sech selwer gesäit als eng reng Administratioun, eng Bürokratie am klassesche Sënn; also de Wonsch do ass, fir do déi Missioun e bësse méi breet ze maachen. Wat awer an eisen Aen zumindest net dozou féiert, dass hei eng reell Gefor besteet, dass déi nei Organisatioun Benelux iwwert d'Propriété intellectuelle géif op Plate-banden trëppele vu Mandatairen oder Cabinets conseil en marques et en dessins ou modèles, also kommerziell Aktivitéite géif kënnen duerchféieren.

Eisen Informatiounen no ass et och esou, dass e Code de conduite interne besteet, deen deen dote Risiko ausschléisst, esou dass also déi Ängschten, déi vun eenzelnen, och professionellen, Kreesser geäussert gi sinn am Virfeld vun der Ratifikatioun vun deem heiten Text, an eisen Aen net berechtegt sinn, well eng ganz Rëtsch vun Dispositions internes geholl si ginn, fir dee Risiko do zumindest op e Minimum ze reduzéieren.

Esou dass also och déi Suerg, déi de Statsrot matgedroen huet, dass et kennt zu Konflikter kommen tëschent deem internationale Statut, deen déi Organisatioun elo kritt, an enger Activité commerciale, net ginn ass, well an eisen Aen, esou wéi d'Texter sinn a wéi et och intern geregelt ass, och vun där neier Organisatioun keng Activité commerciale ausgeübt wäert ginn. Dat zur éischter Suerg, déi de Conseil d'État geäussert huet.

Eng zweet Suerg, déi sech am Avis vum Conseil d'État zu där heite Konventioun erëmispigelt, ass déi Fro vun den Ofännerunge vun de Regeln. An deem heiten Text vun der Konventioun sinn Dispositiounen dran, déi eng spéider Modifikatioun vun eenzelne Regeln, déi elo festgehal sinn, vereinfache sollen, an deem Sënn, dass et géif duergoen, wann esou eng Décisioun um Niveau vun den Exekutive géif falen, dann eng Publikatioun an de Journaux officiels vun deenen dräi Länner ze maachen, fir déi Modifikatioun ze maachen.

Do deelt d'Kommissioun eigentlech déi Aschränkung an déi restriktiv Interpretatioun, déi de Conseil d'État a sengem Avis duergeluecht huet, aus deeneselwechten Argumenter, wéi dat eben och am Avis vum Statsrot nozeliesen ass. Zwar mécht den Artikel 37 vun eiser Verfassung d'Méiglechkeet op, dass de Législateur kann eng Vereinfachung vun den Ofännerunge méiglech maachen, mä nach muss dann awer déi Délimitatioun vun deem Pouvoir, deen de Législateur weidergëtt, eigentlech esou kloer sinn, dass do keng Mëssbräich méiglech sinn.

Dat ass an deem heite Fall an eisen Aen an an den Ae vum Conseil d'État net gewährleescht, esou dass et och de Prinzip bleiwe muss, dass, wann et um Fong zu enger Modifikatioun vun der Konventioun kennt, zu enger Modifikatioun vun de Regele kennt, déi d'Propriété intellectuelle am Beräich Benelux ugin, dass dann nach wie vor och muss déi Modifikatioun duerch d'Lëtzebuerger Parlament guttgeheescht ginn.

Et sief et wär e rengen Toilettage rédactionnel, wéi de Conseil d'État et nennt, et géif also sech ëm eng reng technesch Upassung vum Text handeln an aner international Normen, déi mer dann an der Regel och schonn duerch aner Prozedure guttgeheescht hunn, sief et Normen vum Beispill um Niveau vun der Europäescher Unioun. Dee Moment hätt jo da schonn d'Parlament säin Accord ginn an da wier et net onbedéngt néideg, déi ganz Legislatur fir déiselwecht Texter erëm eng Kéier frëschzemaachen um Niveau vun der Convention Benelux.

Also eng kleng Dier, géif ech soen, geet hei op, fir Modifikatiounen vum technescher redaktioneller Natur ze maachen. Mä soubal et sech ëm eng gréisser Modifikatioun um Fong handelt, muss eiser Meenung no och an Zukunft déi legislativ Prozedur hei vu Lëtzebuerg respektéiert bleiwen.

Déi drëtt Suerg, déi de Conseil d'État hat an déi mer och deelen an där och haut Rechnung gedroe gött bei dem Ofstëmmungsmodus iwwert déi heite Konventioun, dat ass déi, dass mer et hei och deelweis mat enger Dévolution de compétences ze dinn hunn, deen am Fong d'Chamber mécht an de Verwaltungsrout vun där Organisation Benelux, déi eng Rei vun Décisiounen huele kann. Dat ass méig-

lech, well den Artikel 49bis a Kombinatioun mam Artikel 37 vun der Verfassung déi dote Méiglechkeet opmécht, mä weinst där Dévolution de compétences muss awer hei d'Ofstëmmung geschéien, net no de gängege Regele wéi bei engem normale Gesetz, mä mir müssen hei no de Regele vum Artikel 114 Alinea 2 vun eiser Verfassung déi Décisioun huelen, an deem ass och scho Rechnung gedroe gi bei der Organisatioun vun deenen heiten Aarbechten haut am Parlament.

Mir sinn och der Meenung - ech hunn dat virdru mam President geschwat, op jidde Fall a sengen Notzen hat de President scho stoen -, dass misst nom Artikel 114 (2) verfuere ginn. Dat hat mech berouegt. Et ass wouer, dass mir et net haben. Duerfir sinn ech mam President schwätze gaangen, well ech do meng Apaisementer net direkt hat. Et ass also wichteg, dass mer dat respektéieren, wa mer herno hei ofstëmmen.

Da war d'Fro opgeworf gi vum Conseil d'État, ob een net misst formell opziele prezis all déi Texter, déi mat deem heite Gesetz elo ofgeschaaft ginn. Do war d'Meenung vum Ministère, dass dat net onbedéngt néideg wär, soss hätte se dat jo och selwer an den eegenen Text drageschriwwen, well et am Text vun der Konventioun praktesch och drasteet. Mir waren awer der Meenung als Kommissioun, well et eng Fro ass vu Rechtssécherheet, kann et sécherlech net schueden, wa mer och prezis nach eng Kéier an engem Artikel 2 vum Gesetz selwer soen, wat fir eng legislativ Dispositiounen hei ausdrécklech mat der Ratifikatioun vun där Konventioun Benelux hei mat ofgeschaaft sinn. Esou wäit zum Text.

Nach e puer Zuelen, déi ech nach wëllt noliwweren, déi net am schrëftleche Rapport dra sinn, fir d'Bedeutung einfach nëmme kloer ze maache vun deem Dépôt respektiv vu Recherchen, déi ee maache léisst um Niveau Benelux, wat d'Propriété intellectuelle ugeet. Wann een d'Zuele kuckt, da gesäit een, dass an engem Joer och, eleng wat d'Marken ugeet, eng 25.000 Recherchë lafen, fir nozekucken, ob also eng Mark oder e Modell deponéiert ginn ass um Niveau Benelux.

Och d'Zuel vun den Dépôts leien an der Moyenne esou bei 20.000 pro Joer, déi also duerghefuert ginn; woubäi natierlech déi iwwer Lëtzebuerg lafen, nëmme e klengen Deel ausmaachen. Esou ronn 2% am Duerchschnëtt sinn am Fong Dépôts, déi iwwer Lëtzebuerg lafen. Dat sinn der bei enger Gesamtziel vun iwwer 20.000 am Joer esou am Schnëtt 400 bis 600 gewiescht pro Joer; Dépôts also, déi vu Lëtzebuerg lafen.

Et bleift, Här President, Dir Damen an Dir Härren, dass dat heite fir eis, mengen ech, en Domän ass, dee vu wirtschaftlecher Bedeutung ass, deen eis als klengt Land och eis Aarbecht eigentlech vereinfacht, well et e spezialiséiert Organ ass op engem iwwergeuerndeten Niveau, wat déi praktesch Aarbecht mécht, wat also och vun där Hisiicht hier eppes Positives ass. An deem Sënn géif ech also net nëmme hei den Accord vun der Kommissioun wëlle virbréngen, mä och den Accord vu menger Fraktioun. An ech hoffen also och, dass deen Text esou ugeholl gött. Merci.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Bodry. D'Madame Flesch huet d'Wuert. Madame Flesch.

**Discussion générale**

■ **Mme Colette Flesch** (DP).- Här President, léif Kollegen, ech wëll dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport, a ganz besonnesch fir säi schrëftleche Rapport, wou en de Projet an den allgemenge Kontext gestallt huet vun dem Regime vun der Propriété intellectuelle souwuel um nationale Plang wéi vum Benelux. An och, an dat huet en



nëmmen a sengem mëndleche Rapport gemaach, drop higewisen huet, a wat fir enge Konditiounen mer mussen dee Vote duerno huelen.

Dat stoung net am schrëffleche Rapport vun der Kommissioun. Dat stoung och net an der Convocation an deem Ordre du jour, dee mer kritt hu vun onser Sëtzung vun haut, esou dass ech mech froen, Här President, ob Der net vläicht, ier mer zum Vote kommen, de Quorum musst vérifiéieren en fonctioun vum Artikel 28 vun onsem Règlement, fir sécher ze sinn, dass mer do kee Problem hunn. Well ech si mam Rapporteur d'accord an deem Mooss, wou de Conseil d'État de Problem opgeworf huet: Mer mussen duerfir suergen, dass onse Vote incontestable an och incontesté ass, an dass mer also musse verfueren no de Konditiounen vum Artikel 114 Alinea 2 vun onser Konstitutioun.

Här President, ons Fraktioun aprouvéiert den Objektiv vun der Konventioun. Et geet drëm de Régime juridique ze vereinfachen, an och d'Organisation vun den Aarbechten ze vereinfachen, an d'Prozedure méi flexibel, méi souple ze maachen, an da weider a schliesslech déi zwou Administratiounen, déi de Moment déi zwou Konventiounen applizéieren, ze fusionéieren. Mir wäerten also en faveur vun deem Projet stëmmen.

Et bleiwen awer vläicht déi eng oder déi aner Fro, déi ech leider net konnt an der Kommissioun stellen, well ech net konnt do sinn. Duerfir erlaven ech mer elo, Här President, déi Froen ze stellen.

De Conseil d'État ënnersträicht a sengem Avis vum 27. September 2005, dass en net wéisst, ob d'Chambres professionnelles gefrot gi wären, ob en Avis do ugefrot gi wär. D'Fro ass: Si se gefrot ginn? A wa Jo: Wat war hir Reaktioun? A wann Avisé komm sinn: Woufir hu mer se net kritt? A wann net: Woufir net? Well et ass mer gëschter an der Chamber vum Sekretariat gesot ginn, mir wéisste gradesou wéineg an deem Domän wéi de Conseil d'État.

Esou wéi de Rapporteur et gesot huet, sinn déi zwou Konventiounen, déi bis elo bestanen hunn, duerch zwee Büren exécutéiert, vun deene jiddferee säi Budget a seng Particularitéiten huet, während an der Praxis déi zwee Gesetzer, déi zwee Lois uniformes duerch eng eenzeg a selwecht Administratioun exécutéiert ginn. Ech géing de Minister wëlle froen: Wat sinn d'Personaleffektivitéit vun deene Büren a vun där Administratioun? Wat ass hire Statut? A wéi fonctionnéiere se?

An eng zweet Fro: Soll an Zukunft eng Reduktioun vun deem Personal stattfannen?

Den Text vum Exposé des motifs - an dat ass meng drëtt Fro - an den Text vun der Konventioun definéieren de Statut, d'Kompetenzen, d'Missioun vun der Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle, vum Comité des Ministres, vum Conseil d'Administration a vum Directeur général; awer souzesoen net vum Office Benelux de la Propriété intellectuelle. Meng Fro also, Här Minister: Wat ass genee d'Missioun vum Office? Wat sinn d'Effektiver vun deem Office, oder wat solle se sinn? Ech hale fest, dass am Artikel 1 (10) vun der Konventioun steet, dass den Directeur général an déi zwee Directeurs généraux adjoints, missten ...

**(Coups de cloche de la Présidence)**

**M. le Président.** - Entschëllegt, Madame Flesch. Ech wollt just soen, et ass fir d'Kollegen alleguerten, dass bei dësem Projet mer de Basismodell arrétéiert hatten.

**Mme Colette Flesch (DP).** - Jo. Ech sinn och direkt fäerdeg.

Déi dräi Leit solle Ressortissant vum den États membres sinn. Ass do e Lëtzebuerger derbäi? Soll an Zukunft e Lëtzebuerger derbäi sinn?

Dat, Här President, waren déi Froen, déi ech an deem Zesummenhang wollt stellen, an ech wollt nach eng Kéier drop hiweisen, dass mer effektiv musse stëmmen gemäss den Dispositiounen vum Artikel 114 Alinea 2.

**M. le Président.** - Merci, Madame Flesch. Här Grethen.

**M. Henri Grethen (DP).** - Ech muss mech entschëllege bei der Madame Flesch. Ech hat hir gesot, si hätt fënnf Minutte Riedezäit op Basis vun den Informatiounen, déi ech hei geschéckt kritt hu vum Greffe. Do steet nämlech: Modèle de base, richteg, fënnf Minutte fir... Ah! Zwou Minutte virdrun.

**Plusieurs voix.** - Aaaahh!

**M. Henri Grethen (DP).** - Entschëllegt mech.

**M. le Président.** - Et ass guer näischt.

**M. Henri Grethen (DP).** - Ech hat der Madame Flesch gesot, si hätt fënnf Minutten. Här President, ech wëll elo notéiere loosse, dass ech net méi d'accord sinn, dass de Modèle de base nach geholl gëtt.

**M. le Président.** - Här Grethen, ech hu gemengt ganz tolerant ze sinn an der Madame Flesch 100% méi Riedezäit zouzegestoen, esou wéi gëschter och verschidde Regierungsmemberen hei vill Zäit an Usproch geholl hunn.

**(Hilarité)**

Duerfir wollt ech gradesou tolerant mat der Madame Flesch si wéi mat deenen aneren.

Sou, freet nach soss een d'Wuert zu dësem Projet?

**(Négation)**

Wann dat net de Fall ass, da géif ech der Regierung d'Wuert ginn. Den Här Minister Krecké.

**M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.** - Här President, Merci. Ech hunn och kee Problem, dass d'Madame Flesch iwwer hir Zäit gaangen ass. Si huet eng ganz Rei Froen gestallt, déi absolut berechtigt sinn. An ech hätt zwar léiwer gehat, si hätt se an der Kommissioun effektiv gestallt, well et relativ technesch Froen sinn. Neen, neen, et ass kee Virwurf! Ech soe just.

Här Grethen, Dir kuckt mech. Dir wësst ganz genau, dass dat do relativ technesch Froen sinn. Ech muss éierlech soen, datt ech hu missen op mäi Beamten elo lauschteren, fir déi technesch Froen do ze beäntweren. Dat war just do, wou ech mal à l'aise war. Duerfir konnt ech och net heibleiwen. Ech hunn ee Moment missen e puer Saachen nofroen, déi méi einfach an der Kommissioun gewiescht wieren. Mä dat ass awer fir mech kee Problem, Madame Flesch.

Ech maache kee groussen Exkurs iwwert d'Bedeutung vun der Propriété intellectuelle. Mä et ass doudsécher, wa mer an eng Wëssensgesellschaft wëlle goen, wa mer an eng Wëssensekonomie wëlle goen, wa mer wëllen higoen, dass mer am Beräich vum der Lisabon-Strategie probéiere Saachen unzelackelen, déi héichwäerteg Entwécklung viraussetzen, da musse mer och higoen, déi verschidde Rechter an dat, wat do entwéckelt gëtt, och esou ze schützen.

Mir hu jo elo e Beispill gehat, wou nottament eng vun eisen Industrie sech beklot huet, dass eng ganz Rei Saachen net respektéiert gi sinn an deem dote Beräich. Duerfir, d'Wichtigkeet dovunner, mengen ech, brauch net extra ënnerstrach ze ginn.

Ech ka mech erënneren zwar, dass déi Zäit, wéi ech och hei an der Chamber war, et éischter e schwéieren Exercice fir eis ëmmer war, well et eng Matière ass, déi zimlech onverdaulich ass, dees sinn ech mer absolut bewosst, mä si ass vun absoluter Wichtigkeet, besonnesch fir e Land wéi eist. Mir musse kucken, dass mer an deem dote Beräich glaubwürdeg sinn.

Dir hutt gefrot, firwat dass d'Chambre de Commerce net gefrot ginn ass. Notamment ass se net gefrot ginn aus deem ganz einfache Grond, well dat hei just eng institutionell Fro war an näischt, wat en rapport mat den Entreprises war, näischt, wat d'Entreprises direkt géing beaflossen. Dat Een-zegt, wat scho gesot ginn ass, ass, se sollen e bësse méi noréckelen an hirer Aktivitéit un d'Entreprises, mä u sech an hiren Démarchen, an all deem, wat d'Entreprises als solches bekëmmert, huet näischt geännert.

Dir hutt och gefrot: Wat geschitt mat deem Office? Déi zwee ginn einfach zesummegeat. Dir hutt och gefrot no deene Leit: Déi ginn och einfach zesummegeat.

An ech muss lech soen, ech si ganz frou, dass den Alex Bodry eng Rei Detailler ginn huet, déi awer weisen, dass mer hei eppes fäerdeg bréngen, nämlech aus zwou Konventiounen maache mer eng, fir dass et och méi einfach ass, dass ee quasi en Texte coordonné huet iwwert déi zwee grouss Beräicher, déi bis elo getrennt waren.

A wa mer endlech op administrativem Plang och international sou wäit sinn, da fusionéieren d'Administratiounen - well hei geet et ëm eng Fusioon. An Är Fro war jo nottament och, ob do e Lëtzebuerger vertrueden ass. Deen ass vertrueden, hien ass souguer heibanne vertrueden; hie sëtzt do uewen. Duerfir mengen ech, kënn ech déi Fro positiv beäntweren. An ech géing einfach drop hiweisen, dass et, mengen ech, hei institutionell eng Vereinfachung ass an dass mer dat solle begreissen. Ech hoffen, dass ech domat der Madame Flesch hir Froe beäntwert hunn.

Erlaabt mer nach eng Kéier, Här President, der Kommissioun an hei hirem President a Rapporteur awer wierklech Merci ze soen, well si hunn déi Aarbecht do exzellent gemaach an zwar och ganz schnell, well mir hu gewëssen Obligatiounen. Ech weess, ech hu se erëm eng Kéier gehetzt an ech entschëllege mech och dofir, mä mir sinn awer elo mat Zäite fäerdeg, wa mer dat do haut géinge stëmmen. An ech soen der Chamber am Viraus Merci, wa se dat do géing stëmmen. Merci.

**M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung. Den Text steet am Document parlementaire 5474<sup>2</sup>. Bei dësem Projet ass, wéi et virdrun hei richtegerweis vum Här Bodry an der Madame Flesch gesot ginn ass, eng qualifizéiert Majoritéit vun 2/3 vun de Stëmmen erfuert. De Vote par procuration ass net erlaabt. D'Ofstëmmen fänkt un.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi ass ugeholl mat 53 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Lucien*

*Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling et Jean-Pierre Koepf.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi iwwert déi ekonomesch Diversifizéierung. D'Riedezäit ass nom Basismodell...

**(Interruption)**

Jo, also ech hu géint näischt eppes, mä mir diskutéieren normalerweise an der Conférence des Présidents d'Problématique. Ech wëll drop hiweisen, datt ech grad just bei dësem Projet drop higewisen hat, well ech weess, wéi en dem Minister um Häerz läit, datt mer eis sollte méi Riedezäit ginn an dass d'Conférence des Présidents awer trotz mengen Awänn dëse Modell zrëckbehalen huet.

**M. Henri Grethen (DP).** - Et ass elo eng Fraktioun net méi mam Modell d'accord.

**M. le Président.** - Et ass eng Fraktioun, déi elo freet, fir hei en anere Modell ze kréien. Ech froen déi aner Fraktiounen, ob se d'accord sinn, fir de Modell ze changéieren?

**(Assentiment)**

Dann huele mer de Modell 1 an deementspriedend geet d'Riedezäit natierlech ganz gewaltig an d'Luucht an déi nächst Projekte wäerten dann ongeféier an enger Stonn drukommen. Ech wëll just soen, dass elo de Rapporteur d'Wuert huet, den honorabelen Här Scheuer. Här Scheuer, d'Tribün ass fir lech.

## 6. 5509 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 27 juillet 1993 ayant pour objet

### 1. le développement et la diversification économiques

### 2. l'amélioration de la structure générale et de l'équilibre régional de l'économie

**Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports**

**M. Jos Scheuer (LSAP), rapporteur.** - Merci, Här President. Ech wäert mech da beméien, fir am Modèle de base ze bleiwen.

**Une voix.** - Très bien!

**M. Jos Scheuer (LSAP), rapporteur.** - Dat misst och duergoen.

Här President, Dir Dammen an Dir Härren, fir nom Krich d'Rekonstruktioun vun Lëtzebuerger Land ze begleeden a virun allem fir den noutwendegen wirtschaftlechen Opschwung ze fördern, huet de Stat Gesetzer geschaf; dat éischt 1947.

De Stat huet sech en Instrumentaire ginn, fir anzegräifen oder respektiv fir...

**(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)**

**M. le Président.** - Ech géif lech bieden, bei dësem wichtege Projet dem Rapporteur all Opmierksamkeet zoukommen ze loosse.

**M. Jos Scheuer (LSAP), rapporteur.** - ...den Opschwung ze begleeden.

D'Entwécklung an d'Diversifizéierung vun der Lëtzebuerger Ekonomie waren a sinn Objete vun enger ganzer Rei vu Lois-cadres; déi éischt Loi-cadre ass 1962 gestëmmt ginn, déi lescht am Joer 2000. Am Ganzen, mengen ech, gëtt et siwe Lois-cadres, déi dem Stat et erméigleche respektiv erméiglecht hunn, fir d'Wirtschaft positiv ze beaflossen.

Niewent dëse classesche Gesetzer, déi duerch d'Wirtschaftsministeren abruecht gi sinn, sinn awer och aner Secteuren iwwer speziellesch Gesetzer an hirer Roll - an hirer munchmol ganz wichtege Roll - am wirtschaftleche Liewe vum Grand-Duché "forméiert" ginn; zum Beispill den Agrarsector, den Handelssector, d'Handwerk, de ganzen Tourismussektor. Bref, de Mëttelstand huet am Laf vun der Zäit eng eege Gesetzgebung kritt, an an deem Kontext soll een awer och hiweisen op déi ganz wichtege Schafung vum SNCI den 2. August 1977.

Do derniewent ass op der Basis vum Traité de Rome zanter 1957, wou en a Kraaft getrueden ass, eng europäesch Législatioun entwéckelt ginn, fir d'Harmoniséierung vun den nationale Gesetzer an de Länner, déi an der Europäescher Unioon sinn, virunzedreihen an domadder Konkurrenzdistorsiounen am Marché intérieur an Europa ze verhënneren oder erfotzesetzen.

Eis Lois-cadres sinn also ugepasst ginn un europäesch Direktiven. An deem Kontext wëll ech just nëmmen ee Gesetz zitieren: D'Loi-cadre vun 1993, wou de Régime général d'aides ersat gëtt duerch e Régime vu regionalen Hëlfe. 1997 an 2000 sinn och wichteg Upassungen gemaach ginn, déi lescht respektiv déi virlescht, niewent där, déi mer haut virhuelen, datt nom Joer 2000 bis zum Joer 2006 nach 32% vun der Populatioun vu Lëtzebuerg kënnen vun dësen Aidë profitéieren. Dat heescht, de Kritär Populatioun ass mat erakomm oder huet de Kritär Aide régionale ersat.

De Statsrot huet zum Projet 5509 e gudden - e relativ groussen - Avis gemaach. Hie weist an deem Avis op d'Noutwendegkeet hin, fir déi verschidde Lëtzebuerger Gesetzer - an ech schwätze vun enger Panoplie vu Gesetzer, déi d'Ekonomie regéieren -, an engem Text ze kompiléieren. Ech mengen, eng Kompilatioun ass eppes aneschtens wéi eng Zesummefaassung. Et ass fir de Statsrot eng Fro vun Transparenz, déi een an déi verschidde Sparte vun der Ekonomie soll erabréngen.

De virleiende Projet de loi geet zrëck op eng Kommunikatioun vun der Europäescher Kommissioun an zwar d'Kommunikatioun N°244/02, déi den 1. Oktober 2004 da publizéiert ginn ass. An deem Text vun där Kommunikatioun steet, datt vum 31. Mee 2005 un d'Kommissioun muss informéiert ginn, wann e Stat engem Betrib, deen a Schwieregkeeten ass, dee riskéiert am Kloertext Faillite ze goen, wëll Bähëllef ginn. D'Kommissioun mëscht sech also ganz explizit an décidéiert an dës Form vun Aiden.

Dës Bähëllef musse vun der Kommissioun vum August d'lescht Joer un autoriséiert ginn. Net autoriséiert brauchen awer ze ginn déi Aiden, déi net méi wéi 100.000 Euro während enger Period vun dräi Joer bedroen.

D'Ënnerstëtzung fir d'Betriber a Schwieregkeete fällt also domadder aus de Kadergesetzer eraus.